

**KLINGHAMMER**

D-3300 Braunschweig  
 Hamburger Straße 50  
 Telefon (05 31) 3 00 06 - 0, Telex 9 52 657, Telefax (05 31) 3 00 06 - 45

Bördel- und  
 Bodenverschleiß-  
 automat  
 Modell DFS 125

Automatic  
 Flanging and  
 Bottom Seaming  
 Machine  
 Model DFS 125

Bordeuse-  
 Sertisseuse  
 automatique  
 Modèle DFS 125

Máquina automática  
 de pestañar y cerrar  
 fondos  
 Modelo DFS 125



Die Maschine dient zur Herstellung runder Dosen aller Art. Folgende Ausführungen sind lieferbar:

1. Stauchbördel-Bodenverschleiß-automat
2. Spin-Bördel-Bodenverschleiß-automat
3. Rollenbördel-Einzieh-Bodenverschleißautomat

Das Auffalzen von Trichterdeckeln sowie Ringdeckeln mit Eindrückdeckeln und angedrückter Alu-Folie (für Kaffee- und Milchpulverdosen und dergl.) ist möglich.

In der Rollenbördelausführung kann mit entsprechendem Werkzeug parallel zum Bördeln eine Randsicke eingedrückt werden.

This automatic double flanger-double seamer is used for the production of round cans of all kind. Following designs are available:

1. die flanger-bottom seamer
2. spin flanger-bottom seamer
3. roller flanger-necker-bottom seamer

The seaming station also handles funnel lids as well as RCD lids (ring lid foil combination) for coffee cans, milk powder cans and similar.

In the machine with roller flanging equipment it is possible to produce a guard bead parallel to the flange.

La machine sert à la fabrication de différentes sortes de boîtes rondes. Les exécutions suivantes sont livrables:

1. Tamponneuse-Sertisseuse de fonds
2. Bordeuse Spin flanger-Sertisseuse de fonds
3. Bordeuse à molettes et de Retreint-Sertisseuse de fonds

Il est aussi possible de réaliser le sertissage des chapiteaux et des anneaux pour couvercles à enfoncer munis de feuilles d'aluminium (pour boîtes à café et lait en poudre, etc.). Une moulure à bord peut être exécutée dans l'exécution avec poste de bordage à molettes.

Esta máquina está destinada a la fabricación de envases cilíndricos de toda clase. Se suministra la máquina en las siguientes versiones:

1. Máquina automática de pestañar por recalque y cerrar fondos
2. Máquina automática spin flange y cerrar fondos
3. Máquina automática de pestañar por rodillos, reducir y cerrar fondos

Se puede cerrar tapas en forma de embudo, así como tapas de anillo con tapas de presión provistas de lámina de aluminio embutida (envases de café, leche en polvo, etc.). En la máquina con puesto de pestañado por rodillos, al proceder a la operación de pestañado, se puede asimismo hacer un nervio junto al borde empleando para ello el útil necesario.

**Beschreibung und Wirkungsweise:**

Die Dosenrumpfe gelangen über die Einlaufrinne in die Transportsterne des Automaten, werden von diesen der Bördelstation zugeführt, wo sie beidseitig gebördelt und ggf. geneckt werden. Danach wird vom Bodenabstapler ein Boden/Deckel zugeteilt und in der nachfolgenden Verschleiß-

**Description**

**and method of operation:**

The can bodies are fed over the inlet rail into the conveyor stars of the first unit and are forwarded into the flanging station. Here the bodies are flanged and/or necked on both sides. Afterwards a bottom/lid is distributed from the end feeder and the

**Description et fonctionnement:**

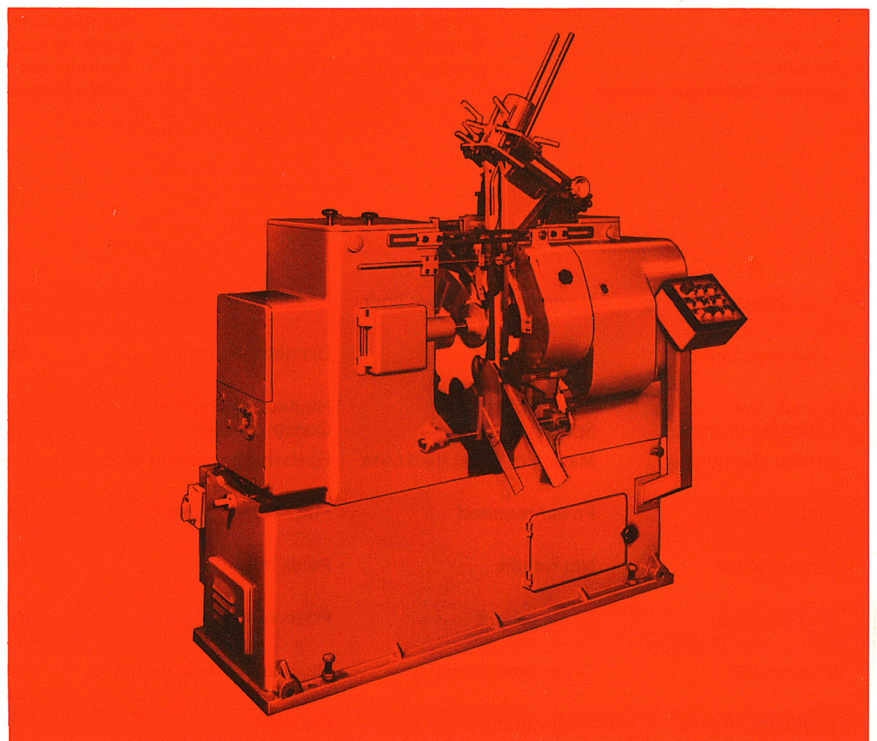
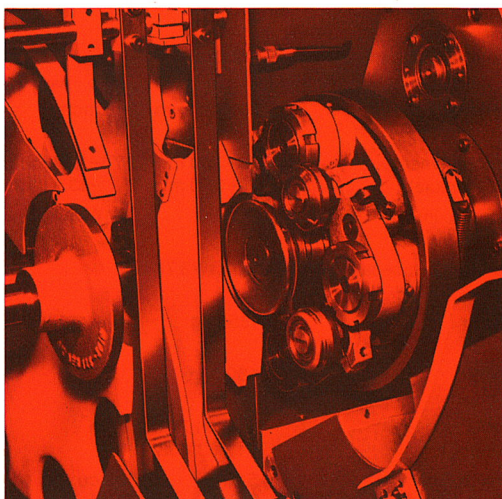
Les corps de boîtes entrent dans les étoiles de transport de la première machine par la goulotte et sont bordés des deux côtés — le cas échéant, rétreints — dans le poste de bordage. Ensuite, ils sont pourvus de fonds et amenés au poste de sertissage. Une fois terminé le sertissage

**Descripción y modo**

**de funcionamiento:**

Los cuerpos de envases van conducidos a las estrellas transportadoras de la primera máquina por el conducto de entrada y luego al puesto de pestañado, donde son pestañados y, dado el caso, reducidos en ambas bases. Una vez terminada

Ansicht eines Falzkopfes  
 Illustration of the seaming head  
 Illustration de la tête de sertissage  
 Vista de la cabeza de rebordear





station aufgefalzt. Die fertige Dose rollt dann aus der Maschine. Das Auffalzen von Boden und Deckel erfolgt bei stillstehender Dose mit einem kugelgelagerten Vierrollen-Verschleißkopf.

Diverse elektrische Sicherheitsschalter überwachen den Betriebsablauf und setzen die Maschine bei Störungen in normalem Ablauf automatisch still (z. B. Überlast Transportstern, Stau Auslauf, Ausfall eines Bördelwerkzeug-Antriebmotors usw.). Die Kurven sowie die Antriebsstirnräder des Falzkopfes sowie das Schrittschaltgetriebe laufen im Ölbad. Alle rotierenden Teile sind in wartungsfreien Kugellagern gelagert.

body together with the bottom/lid is conveyed to the seaming station. The finished cans roll out of the machine. The seaming operation is effected by means of 4-roller seaming heads at stationary cans.

Several electrical safety switches guarantee highest possible degree of operating safety and stop the machine automatically in case of disturbances during normal operation (e.g. overload conveyor stars, storage outlet, motor break-down of flanging tool, etc.). The cams, drive spur wheels of the seaming heads and indexing mechanism run in an oil bath. All rotating parts have attendance-free ball bearings.

la boîte sort de la machine. Le sertissage des fonds et couvercles au moyen des têtes de sertissage à 4 molettes s'effectue à boîte fixe.

Différents détecteurs surveillent le déroulement du cycle et mettent la machine automatiquement hors de service en cas d'avarie dans l'opération normale (p.e. surcharge étoiles de transport, accumulation sortie, panne dans le moteur d'un outillage à border, etc.). Les cames, les roues de commande des têtes de sertissage et le mécanisme pas à pas tournent en bain d'huile. Toutes les pièces tournantes sont montées sur roulements pré lubrifiés (sans entretien).

esta operación, los cuerpos son provistos de un fondo por el alimentador realizándose su cierre en el puesto de cierre siguiente. El transporte de los envases a la segunda máquina para el cierre de la tapa se efectúa por una cinta magnética. Después del cierre de la tapa el envase listo sale de la máquina. El cierre del fondo y de la tapa se hace a envase inmóvil por medio de una cabeza de cierre dotada de 4 rodillos apoyados en rodamientos de bolas.

La operación de la máquina va controlada por varios dispositivos eléctricos que, en caso de perturbaciones (p.ej. sobrecarga de las estrellas transportadoras, atasco en la salida, avería de un motor de accionamiento del útil de pestañar, etc). paran automáticamente la máquina.

#### Umstellung:

Das Auswechseln- und Neueinstellen der durchmesserabhängigen Wechselteile erfordert etwa 1 Stunde Zeit. Das Verstellen des pinolenseitigen Maschinenoberteiles bei Änderung der Dosenhöhe ist in wenigen Minuten ausführbar.

#### Change-over:

Replacing and re-adjusting the parts depending on the diameter will take about 1 hour. Altering the can height only requires a few minutes and is effected by adjusting the upper part of the machine on the spindle side.

#### Réglage:

Le changement et le réglage des pièces nécessaires pour travailler d'autres diamètres exigent environ 1 heure. Le changement de hauteur s'effectue en quelques minutes en déplaçant la partie supérieure du côté de fourreau.

#### Preparación de la máquina:

El canje y el reglaje de las piezas necesarias para trabajar otro diámetro se realizan en aproximadamente 1 hora. El reglaje de la parte superior de la máquina en el lado de la pinola, al cambiarse la altura de envase, exige pocos minutos.

#### Antriebsart und Leistung:

Maschinenantrieb:  
Drehstrom-Regelgetriebe-Bremsmotor 3 kW,  
Regelbereich: 1500–7 500/h  
Rollenbördel-/Spinbördelwerkzeug:  
2 Drehstrom-Bremsmotore  
je 0,37 kW, elektronisch regelbar,  
max. 1500 U/Min.  
Betriebsspannung:  
220, 380, 500 V/50 Hz (genaue  
Spannung bei Bestellung angeben)

#### Drive and output:

Machine drive:  
3 kW three-phase gear motor with  
brake, range of adjustment:  
1500–7500/h  
Roller flanging/spin flanging tool:  
2 three-phase brake motors of  
0.37 kW each, electronically  
adjustable, max. 1500 rpm.  
Voltage supply: 220, 380, 500 V/50  
cycles (exact voltage to be stated  
when ordering)

#### Commande et rendement:

Commande de la machine:  
moteur-frein triphasé de 3 kW avec  
variateur incorporé, vitesse réglable  
de 1500 à 7500 tours/heure.  
Outillage de bordage à molettes et  
de rétreints:  
2 moteurs-freins triphasés  
de 0,37 kW chacun à réglage élec-  
tronique, max. 1500 tours/minute  
Tension de service:  
220, 380, 500 V/50 pér. (à préciser  
en cas de commande)

#### Modo de accionamiento y rendimiento:

Accionamiento de la máquina:  
motor de freno trifásico con variador  
de velocidad de 3 kW, campo de  
regulación: 1500 a 7500/h  
Útiles de pestañado por rodillos o  
spin flange:  
dos motores de freno trifásicos de  
0,37 kW c/u, de regulación elec-  
trónica, max. 1500 r.p.m.  
Tensión de servicio:  
220, 380, ó 500 V/50 períodos (se  
ruega indiquen la tensión deseada  
al hacer el pedido)

#### Sonderausführungen/ Zusatzeinrichtungen:

- Bodenzuteiler 30° geneigt –  
Standard: waagrecht
- Automatische Boden/Deckel-  
Zuführeinrichtung, Beschickung  
in Tischhöhe
- Bordierstation
- Dosenhöhe:  
kleinere Dosen auf Anfrage

#### Special design/ additional equipment:

- end feeder 30° inclined –  
standard design: horizontal
- automatic end feeding equip-  
ment, feeding in table height
- curling station
- Can height:  
smaller heights on request

#### Exécutions spéciales/ équipement supplémentaire:

- distributeur de fonds incliné 30° –  
type Standard: horizontal
- équipement automatique d'ali-  
mentation fonds/couvercles, ali-  
mentation en hauteur de table
- poste de roulage
- Hauteur des boîtes:  
boîtes plus petites sur demande

#### Ejecuciones especiales/ equipos adicionales:

- alimentador de fondos con una  
inclinación de 30° – Ejecución  
estándar: horizontal
- dispositivo automático de  
alimentación de fondos y tapas,  
alimentación a la altura de la  
mesa
- puesto de rebordeado
- Altura de envases:  
envases más pequeños a petición

Max. Stundenleistung	Maximum output per hour	Rendement horaire maximum	Rendimiento máximo	6300
Dosendurchmesser	Can diameter	Diamètre des boîtes	Diámetro del envase	50–125 mm 2–5 inch.
Dosenhöhe Sonderausführung	Can height Special Design	Hauteur des boîtes Constr. spéciale	Altura del envase Constr. especial	70–350 mm 2.75–13.8 inch. 50–350 mm 2 –13.8 inch.
Größte Blechdicke	Maximum sheet thickness	Epaisseur maximum de la tôle	Espesor máximo de chapa	0,4 mm 0.016 inch.
Kraftbedarf	Power required	Puissance requise	Fuerza motriz necesaria	3,0 kW/3,74 kW
Nettogewicht	Net weight	Poids net	Peso neto	1550 kg
Bruttogewicht	Gross weight	Poids brut	Peso bruto	1820 kg
Kistenmaße	Crate dimensions	Dimensions de la caisse	Dimensiones del embalaje	2,05 x 1,35 x 2,11 m 81 x 53 x 83"
Schiffsraumbedarf	Cargo space	Cubage	Volumen marítimo	5,9 m³ 208 cu. ft.